

## Slovní zásoba odborných textů.

Pro slovní zásobu odborných textů jsou charakteristické termíny a obecně vědní slova.

**Termíny** jsou odborné názvy určitého vědního oboru, které se vyznačují významovou přesností a jednoznačností. Jsou to především podstatná jména, dále přídavná jména a slovesa od nich odvozená. Jsou buď jednoslovné (např. клетка, клеточный; ледник, оледнение, ледниковый, оледнять) nebo víceslovné, tzv. terminologická sousloví (např. растительное сообщество, климатический пояс, полезные ископаемые).

**Obecně vědní slova** jsou výrazy typické pro odborný (knižní) styl vůbec. Mají většinou abstraktní význam. Patří k nim nejen podstatná jména (např. явление, изучение, анализ), ale i přídavná jména (např. основной, определенный), slovesa (např. являться, учитывать, определять), zájmena (např. кто-либо, любой), spojky (např. так как, для того чтобы), předložky (např. путем чего, в результате чего), vsuvky (např. наоборот, таким образом) a částice (např. пусть, же).

## Charakteristika odborného stylu.

V odborných textech se ve srovnání s češtinou vyskytují zejména tyto zvláštnosti:

1. vyjadřování sponového slovesa „být“ jinými slovesy (являться, представлять собой)
2. používání přechodníků (Работая над дипломной работой, студент много времени провел в библиотеке. Při práci na дипломové práci/Когда работал на дипломové práci, strávil студент много času в книжном.)
3. používání rozvinutých přívlastkových vazeb s přídavnými jmény slovesnými, tzv. «обмыкание», které nahrazují zejména vedlejší věty vztahné (публикованные в прошлом году результаты исследования).  
Вýsledки výzkumu, опубликованые/которые были опубликованы в прошлом году.)
4. tendence ke jmennému vyjadřování, používání tzv. slovesně jmenných vazeb namísto prostého slovesa (дать определение – определить - definirovat, проводить наблюдение – наблюдать - pozorovat)
5. časté užívání vsuvek (на деле – ve skutečnosti, однако – avšak,...)
6. knižní předložky (включая - včetně, вопреки – navzdory, přes, в целях – за účelem,..)
7. knižní spojky (ввиду того, что – vzhledem k tomu, že; вследствие того, что – в результате того, že,...)
8. trpný rod
9. vyjadřování slovesa „mít“ jinými slovesy (обладать чем, иметь что)

## 1. Sponové sloveso být

Sponové sloveso **бýt** se do ruštiny překládá:

- 1) - (это) + 1.p. \_\_\_\_\_ v záporu не + 1.p.

Психология – (это) общественная наука.  
История не естественная, а общественная наука.

Po osobních zájmenech a v záporu se pomlka vynechává. V budoucím a minulém čase se normálně užívají tvary slovesa **быть**; častěji se zde používá 7.p. než 1.p.

Я студент.  
Он не студент.  
Он будет учителем.  
Он был директором.

- 2) есть + 1.p. \_\_\_\_\_ v záporu не есть + 1.p.

Tento tvar se užívá zejména v definicích.

- 3) являться + 7.p. \_\_\_\_\_ не являться + 7.p.

Очень важной задачей является обеспечить рабочие места для людей с ограничениями и нарушениями.

- 4) представлять (собой) + 4.p. \_\_\_\_\_ не представлять + 2.p.

Эти результаты представляют самое важное достижение современной генетики.

- 5) ve sponovém významu se dále používají slovesa: **служить, стать, остаться, становиться, казаться, считать(ся), называть(ся)** + 7.p.

Выше указанные методы исследования называются эмпирическими. Их использование не всегда кажется удобным.

### Sloveso být v jiných významech

- 1) Ve významu **nacházet se (také находиться)** se v přítomném čase sloveso **бýt** nevyjadřuje, v záporu je **нет + 2.p.**

Отец дома. Отца нет дома

- 2) Ve významu **выскытоват се (такé встречаться, иметься)** je v přítomném čase **есть** (pokud není na přísudku důraz, vynechává se); v záporu je **нет + 2.p.**

В городе (есть) новый театр. В городе нет театра.

- 3) Ve významu **existovat (такé существовать)** je tvar **есть** , v záporu **нет + 2.p.**

Есть средство, которое..... Нет средства, которое.....

## CVIČENÍ

### **1. Přeložte, sponová slovesa nahrad'te jinými.**

Физика является одной из наук о природе. Одной из самых древних наук была наука о Земле – география. Математика стала необходимым орудием в исследовательской работе. Центральным пунктом процессов восприятия и образования людей с нарушениями является развитие их индивидуальности. Принципы обучения являются исторической и одновременно социальной категорией. Это кажется серьёзной проблемой. Песталоцци – один из знаменательных педагогов. Составными частями общей педагогики являются теория воспитания и теория обучения (дидактики). Исправительно-трудовая педагогика есть наука, занимающаяся перевоспитанием осуждённых. Лечебно-педагогические центры находятся во всех больших городах. Это оказалось лучшим решением.

### **2. Přeložte.**

Jsem student. Bratr není inženýr, ale lékař. Moje matka je učitelka. To není moje kniha. Matematika je zajímavá věda. Pedagogika je věda o výchově a vzdělání. To je správný závěr.

### **3. Vytvořte věty; použijte různé možnosti k vyjádření sponového slovesa – pozor na tvar podstatných jmen!**

Земля/планета.

Пластмассы/ ценный строительный материал.

Раньше учёные считали, что воздух/ простое вещество.

Другой вид наглядности/практический показ обучаючимся тех или иных действий.

## **2. Přechodníky**

Vazby s přechodníky jsou pro ruštinu typické, i v odborném stylu jsou s oblibou používány. Vyjadřují vedlejší děje časové, příčinné, podmínkové, způsobové aj., jejichž podmět je shodný s podmětem hlavního děje věty. Významová souvislost vyplývá z kontextu hlavní a vedlejší věty. Protože tvoření přechodníků je v češtině poměrně složité, překládáme je raději vedlejší větou (časovou, podmínkovou atd.) nebo souřadným souvětím, případně předložkovou vazbou:

*Идя домой я встретил Павла.*

Když jsem šel domů, potkal jsem Pavla.

Šel jsem domů a potkal jsem Pavla.

Cestou/Po cestě domů jsem potkal Pavla.

Jda domů potkal jsem Pavla.

Rozlišujeme přechodník přítomný (vyjadřuje vedlejší děj současný s dějem hlavní věty) a přechodník minulý (označuje děj předcházející ději hlavní věty).

**A) Přítomný** se tvoří od přítomného kmene *nedokonavých sloves* příponou **-a/-я**.

Vycházíme ze 3.os. mn.č., odtrhneme koncovku –ут/-ют, -ат/-ят:

работают – работая,

являются – являясь,  
кричат – крича,  
исследуют – исследуя.

Создают – создавая (slovesa typu давать, знать tvoří přít.přechodník od infinitivního kmene).

Sloveso быть má tvar будучи.

Od některých sloves jej nelze utvořit (např.: писать, мочь, ждать, брать).

Пřízvuk je na stejném místě jako v 1.osobě přítomného času.

**В) Minulý** se tvoří od minulého kmene *dokonavých sloves* příponou **-в/вши** (hovorové, méně časté) **-ши** (po souhláskách) **-вшись/-шись** (u zvratných sloves): od minulého času mužského rodu odtrhneme –л:

написал – написав,  
простился – простившись,  
узнал – узнав,  
принёс – принёсши.

Od některých sloves se tvoří příponou **-а/-я** идти – идя, привезти – привезя, хотеть – желая, учсть – учтя.

Пřízvuk je shodný s infinitivem.

## CVIČENÍ

### **1.Podle vzoru utvořte přechodník:**

#### **a)пřítomný**

*делать – делаю:* читать, вычислять, знать, работать, умножать, давать, рассматривать

*встречаться – встречаюсь:* являться, отличаться, заниматься, купаться, кататься

*говорить – говорю:* делить, просить, любить, носить, состояться, находиться

*кричать – кричу:* содержать, молчать, лежать, держать, слышать

*образовать – образуя:* исследовать, требовать, существовать, интересоваться, организовать

#### **b)minulý**

*сделать – сделал:* указать, написать, прочитать, дать, остаться, оказать

*умножить – умножил:* разделить, решить, выразить, определить, отметить,

*появиться – появился:* встретиться, оказать, заняться, записаться

### **2.Пřeložte:**

. Получив среднее образование, Виктор поступил в вуз. Описывая физические явления, мы пользуемся математическими методами. Договорившись, они молча, улыбаясь, ушли. Она ушла, не сказав ни слова. Ни с кем не здороваясь, ни на кого не смотря, он сел на своё место.. Подчеркнув важность этого явления, профессор обратил внимание на следующую тему. Прочитывая нижеприведённые утверждения, примеряйте, насколько они соответствуют вашему образу жизни и отвечайте одним из возможных ответов: «да» или «нет». Обеспечив достаточное количество материала, можно перейти к его анализу. Анализируя эти данные, мы пришли к заключению, что.... Употребляя индивидуальный подход, мы скоро увидим улучшение. При помощи слова учитель

сообщает сведения (sděluje informace) и потом, демонстрируя соответствующие наглядные пособия, подтверждает правдивость своей информации.

### **3. Придавна́ я́мена словесна́**

Придавна́ я́мена словесна́ дѣлим на

1. **пříтомна́ чинна́** - **определяющий** určující
2. **minulá činná** - **определивший** určивший; ten, který určil
3. **пříтомна́ трпна́** – **определяемый** určovaný
4. **minulá trpná** - **определённый** určený

Vazeb s придавными я́менами словесными se v R užívá častěji než v Č, velmi často je překládáme vedlejší větou.

**I придавна́ я́мена словесна́ se mohou substantivizovat, často se s nimi setkáme v odborné terminologii:**

слагаемое - счётанес, делимое - дѣленес, обучающиеся - žáci

#### **1. При́томна́ чинна́** (mající)

Tvoří se od 3.os. mn.č. nedokonavých sloves příponami: **-щий,-щая,-щее,-щие**.

Развивать/разви́вают – разви́вающий

давать/даю́т - даю́щий

писать/пи́шут – пи́шущий

входить|вхо́дят – вхо́дящий

пла́виться|пла́вятся – пла́влящийся

кричать/крича́т – крича́щий

Пřízvuk u sloves 1.časování se shoduje se 3.os.mn.č., u sloves 2. časování je shodný s infinitivem.

Od těchto příd. jmen slovesných odlište придавна́ я́мена, odvozená od sloves na:- чий

лету́чая мышь - netopýr

горю́чее (вещество)– hořlavina

### **CVIČENÍ**

#### **1. Utvořte придавна́ я́мена словесна́ příтомна́ чинна́**

Изучать, измерять, читать, существовать, владеть, организовать, ходить, искать, проводить, исследовать, создавать, двигаться, происходить, относиться, смотреть, входить, состояться, узнавать, зависеть

## **2. Přeložte**

Развивающаяся экономика; учёные, исследующие изменения климата; тучи, появляющиеся на небе; студент, решающий задачу; профессор, читающий лекции по общей дидактике; телопроисходящий процесс; вопрос, принадлежащий к самым важным; анкетирование, обеспечивающее получение фактического материала

## **2.Пříd.jména slovesná minulé činná mají koncovky – вший, - вшая, - вшее** (udělav, udělavši, udělavše)

Tvoří se od sloves dokonavých i nedokonavých, do Č je překládáme obvykle vedlejší větou se zájmenem  **který**  a příslušným slovesem v minulém čase.

сделал – сделавший - udělavši

появился – появившийся – objevivši se

пришёл –пришедший - přišedši

упавший пешеход – chodec, který upadl,

появившиеся на небе тучи – mraky, které se objevily na obloze.

Někdy je možný pouze překlad přídavným jménem na –lý (obrat ztrácí slovesný charakter):

спавшие листья – spadlé listí,

потухшая сопка - vyhaslá sopka;

## **CVIČENÍ**

### **1. Utvořte přídavná jména slovesná minulé činná**

измерить, написать, выдвинуть, запомнить, проходить, выражать, определить, изучить, оказаться, появиться, возникнуть, овладеть, состояться, прочитать, защитить, рассмотреть, существовать

### **2.Пřeložte**

Туча, появившаяся на небе; журналист, написавший статью; учёный, решивший проблемы; вымершие в этот период организмы; учёный, разработавший теорию; культуры, выросшие в лабораторных условиях; студенты, сдавшие вступительный экзамен.

### **3.Пřídavná jména slovesná přítomná trpná** (dělaný)

se tvoří od 1.osoby mn.č. pouze u **nedokonavých** sloves koncovkami **-емый,- имый**

I.časování: выпускаем – выпускаемый

II.časování:производим - производимый

ПОЗОР!

Trpné přídavné jméno slovesné přítomné je synonymem přídavného jména činného, vytvořeného od

stejného slovesa v trpném (zvrtném) tvaru:

*используемый – использующийся – používaný*

*создаваемый – создающийся – vytvářený, tvořený*

**Přeložit je můžeme různě:**

Часто употребляемые методы. Často používané metody. Metody které jsou často používány. Metody, které se často používají.

Od přídavných jmen slovesných přítomných trpných je třeba odlišovat přídavná jména, tvořená nejčastěji od dokonavých sloves stejnými příponami ( velmi často se používají v záporné podobě) s významem českých přídavných jmen na –telný:

*измерять – измеряемый                      měřený*

ale

*измерить – неизмеримый                      nezměřitelný, nezměrný*

## CVIČENÍ

### **1. Utvořte přídavná jména slovesná přítomná trpná**

проходить, изучать, наблюдать, измерять, исследовать, записывать, выражать, определять, переводить, рассматривать, выделять

### **2.Přeložte**

рассматриваемая проблема; меяанически выполняемые навыки; определяемый специфическими условиями; создаваемые условия; наблюдаемые изменения; приводимые примеры; дискутируемая тема; описываемые явления; экзаменуемые студенты; любимый автор; числа, делимые на два; вещество, растворимое в воде; слышимые звуки; невидимый невооружённым глазом; нерешимое задание

### **4.Пříd. jména slovesná minulá trpná** (udělaný, umytý)

se tvoří od infinitivního kmene sloves dokonavých přechodných příponami:

a) - **ённый /-енный** u sloves II.časování na –ить, -еть a sloves I.časování na -ти, -чь:

напо'лнить – напо'лненный

привести' - приведённый

уви'деть – уви'денный

сжечь – сожжённый

привле'чь – привлечённый

U sloves II.časování se **mění kmenová souhláska** jako v první osobě j.č.:

насы'тить – насы'щу – насыщенный

поста́вить – поста́влю - поста́вленный

### Пřízvuk

u sloves se stálým přízvukem na kmeni je na téže slabice jako v infinitivu (изме́рить – изме́рю, изме́ришь – изме́ренный);

slovesa s pohyblivým přízvukem jej mají na 3. slabice od konce (свари́ть – сварю́, сва́ришь – сва́ренный);

slovesa se stálým přízvukem na koncovce mají přízvučnou příponu –ённый (привести́ – приведу́, приведе́шь – приведе́нный).

b) **–ннЫЙ** u sloves na **–ать,–ять,–овать**: отшлифова́ть – отшлифова́нный  
прочита́ть – прочита́нный  
организова́ть – организова́нный

### Пřízvuk

je u sloves s přízvučným –а/-я na 3. slabice od konce (прочита́ть – прочита́нный);

u sloves s nepřízvučnou koncovkou infinitivu je shodný s infinitivem (услы́шать – услы́шанный).

c) **–тЫЙ** je u poměrně malého počtu sloves, často podobných českým: нагреть – нагретый

Пřízvuk zůstává na téže slabice jako v minulém čase mužského rodu (стереть – стёр – стёртый, умы́ть – умы́л – умы́тый).

**Пřekládáme** je většinou stejným tvarem, případně vedlejší větou vztahnou:

Примеры, приведённые на странице 25. Приклады, uvedené на straně 25. Příklady, které jsou uvedeny na straně 25.

Vedle přídavných jmen slovesných minulých trpných má ruština tzv. **пříčestí minulé trpná**, která se tvarem podobají jmenným tvarům přídavných jmen: **определён, определена', определено', определены'**.

### **Pozor na pravopis:**

**Пřídavné jméno slovesné minulé trpné** (delší tvar) se píše se **dvěma –нн-** выраженный, выраженная, выраженное, выраженные;

**Пříчесті minulé trpné** (kratší tvar) se píše **s jedním – н –** выражен, выражена, выражено, выражены

O užití příčestí viz. kapitola „Trpný rod“.

## **CVIČENÍ**

### **1. Utvořte přídavná jména slovesná minulé trpná**

записать, вычислить, привести, использовать, поставить, задать, анализировать, перечислить, взять, рассмотреть, обнаружить, изобрести, изучить, найти, покрыть, выделить, пройти, достигнуть, разделить, разработать, обозначить, спросить, заплатить, украсить, возвратить, простить, употребить, исправить, купить, убедить,



## 2. Přeložte

приведённые примеры; переведённый текст; полученные результаты; перечисленные проблемы; упомянутый тезис; выраженное мнение; использованный метод; найденные отличия; описанные явления; проведенное наблюдение; достигнутые результаты; осуществлённые эксперименты; применённые методы; найденный ответ; обоснованное заключение; полученное образование.

## 3. Doplňte správné tvary přídavných jmen slovesných

Исследования проводятся по заранее (составить) программе. Лучшие из работ, (прислать) на конкурс, публикуются в университетском журнале. На экскурсиях (организовать) ежегодно, студенты знакомятся с практикой. Машины (выпускать) этим заводом, вывозятся во многие страны мира. Из (привести) примера всё ясно. Измерения (проводить) в этой лаборатории очень сложны. Студенту, (готовиться) на экзамен, нужен покой.

## 4. Přeložte; porovnejte význam trpných přídavných jmen slovesných a přídavných jmen, tvořených od stejného základu

измеряемая температура – неизмеримые просторы Сибири, объясняемая проблема – необъяснимый случай, достигаемая скорость – недостижимая цель, часто применяемый метод – неприменимый материал, опровергаемая гипотеза – неопровержимые факты, prováděné pokusy - neproveditelný nápad, poznávané jevy – nepoznatelné tajemství, definovaná veličina (opředitelít)– nedefinovatelná barva, úkol řešený v našem ústavu – neřešitelný problém

## 4. Obmykání

je slovoslednou zvláštností ruštiny, zejména odborné. Mezi shodný přívlastek (obvykle vyjádřený přídavným jménem slovesným) a určované podstatné jméno jsou vloženy rozvíjející výrazy.

Do češtiny překládáme v tomto pořadí:

- 1) určované podstatné jméno
- 2) shodný přívlastek, neshodný přívlastek
- 3) rozvíjející členy

Stojí-li těsně před určovaným podstatným jménem ještě jiný shodný přívlastek (nebo za podstatným jménem neshodný přívlastek), je nutno jej zařadit před (za) podstatné jméno.

Shodný přívlastek, vyjádřený přídavným jménem slovesným velmi často překládáme vedlejší větou vztaznou:

**Наиболее благоприятные** для развития различных функций **периоды** жизни ребёнка **Обдоби** života дитёте, **ктерá jsou неспризнивёjší** pro rozvoj různých funkcí

## **CVIČENÍ**

### **1. Přeložte**

Состоявшийся в прошлом году в мае в Праге конгресс по лечебной педагогике. Редко встречающиеся в этой области явления. Написанная этим автором последняя статья была издана в прошлом году. Приведенные профессором в его статье примеры использования метода ХХ очень интересны. Показанные в таблице на странице 25 данные свидетельствуют о повышении уровня. Выявленная при этом эксперименте психологическая характеристика возрастных особенностей. Сформулированные Коменским в его «Великой дидактике» принципы обучения не потеряли свою действенность до сегодняшних дней.

### **2. Nahrad'te vedlejší věty vazbami s přídavným jménem slovesným, použijte slovosled „obmykání“, pokuste se věty dokončit**

Программа, которую предлагает новый ректор,... Методы, которые применяются в современной психологии....., Лекция, которую передают сегодня по радио,.... Изменения организации, которые вчера предложил директор петербургского института им. Ломоносова,... Опыты, которые мы провели на прошлой неделе,... Новые методы, которые опираются на новейшие достижения информатики,.... Книга, которая лежала на столе,... Студент, который правильно ответил на вопрос

### **3. Přeložte**

Отázky, které řeší naši kolegové, jsou velmi složité. Nové přístroje, které máme v naší laboratoři, jsou velmi drahé. Příklad, který se zde uvádí, není typický. Výzkumy, které provádějí vědci z moskevského ústavu. Přednášky z matematiky, které jsme si zapsali. Staré metody, které se málokdy používají. Alpské rostliny, které se vyskytují jen ve zkoumané oblasti.

## **5. Jmenné vyjadřování, slovesně jmenné vazby**

V psané ruštině se velmi zřetelně projevuje **tendence ke jmennému vyjadřování**.

A) Velmi časté jsou tzv. **slovesně jmenné vazby**: neplnovýznamové sloveso se spojuje s podstatným jménem, v němž spočívá vlastní význam celého výrazu. Do češtiny je většinou překládáme jednoduchým slovesem, např.:

проводить анализ, производить анализ, подвергать анализу (анализовать) - **analyzovat**  
дать определение (определить) - **definovat**  
принять/принимать участие в чём (участвовать в чём) - **účastnit se čeho**  
получать отражение (отражаться) - **odrážet se, projevovat se**  
проводить наблюдение (наблюдать) - **pozorovat**

B) Pro odborný styl je typické používání **předložkových vazeb s podstatným jménem**, zejm. slovesným; tato spojení často překládáme do češtiny vedlejší větou (příčinnou, účelovou, podmínkovou, přípustkovou aj.) s příslušnou spojkou:

при исследовании этих условий – při zkoumání těchto podmínek; zkoumáme-li tyto podmínky после получения результатов – po získání výsledků; poté, co byly získány výsledky с образованием воды – za vzniku vody

с целью улучшения условий – pro zlepšení podmínek; aby se zlepšily podmínky; за účelem zlepšení podmínek

для получения высокой валидности – pro dosažení vysoké validity; abychom dosáhli vysoké validity

при моделировании педагогических процессов – při modelování pedagogických procesů; když modelujeme pedagogické procesy

с повышением темпов развития, возрастает... – protože se zvýšilo tempo rozvoje, roste...

## CVIČENÍ

### **1.Odhadněte význam následujících spojení**

проводить наблюдение, производить впечатление, носить название, давать возможность, подвергаться распаду, наносить вред, оказывать воздействие, оказывать помощь, совершать обобщение, испытывать отклонение, испытывать превращение, подвергнуть анализу, входить в состав.

### **2.Přeložte**

Этот метод находит применение почти во всех областях общественных наук. Его произведение оказало огромное влияние на развитие педагогики. Учёные из более 70 стран мира приняли участие в конференции. Это получило полное отражение в его теории.

Приведённые принципы оказывают огромное воздействие на практику. Контроль гигиены здесь проводится ежедневно. Он оказал большое влияние на своих наследников. Теория Дарвина получила широкое распространение только после его смерти. Этот новый метод даёт возможность решить самые сложные задачи. Теория Эйнштейна оказала большое влияние на следующие генерации физиков. Откуда этот ошибочный взгляд берёт своё начало?

Оказалось, что *при внесении* в пламя смеси солей разных металлов в спектре одновременно появляются все характерные для этих металлов линии. *Во избежание* недорозумений рекомендуется.... *В целях* получения точных результатов... *Во избежание* похожих ошибок .....*В целях* экономии времени...

### **3.Vyznačené výrazy nahrad'te jmennou konstrukcí s předložkami (при, для, после, в целях, при наличии, при отсутствии, бо избежание и т.п.)**

*Чтобы полностью описать* это явление, надо .... *Чтобы избежать* двухсмысленных ответов, надо ставить точные вопросы .... *Если существуют* все необходимые условия,

можно начать опыт. *Если наблюдать* за этими процессами в более длинное время, будут результаты точнее. *Чтобы успешно провести* эксперимент, мы должны тщательно подготовиться. *Чтобы обеспечить* надёжность методики, пользуются дисперсным и факторным анализом.

## 6. Vsuvky

V odborné ruštině jsou velmi časté tzv. vsuvky. Jsou to slova nebo ustálená spojení, která nejsou součástí syntaktické stavby věty. Do věty se pouze vkládají a v psaném projevu se oddělují čárkami. Vyjadřují zpravidla hodnotící postoj mluvčího k obsahu věty (stupeň jistoty, možnosti, nutnosti, souhlas apod.):

Do češtiny je dosti často vůbec nepřekládáme.

следовательно	tak, tedy, tudíž	вероятно	pravděpodobně
таким образом	-,-,-	по всей вероятности	-,-,-
итак	-,-,-	очевидно	zřejmě
значит	-,-,-	несомненно	nepochybně
стало быть	-,-,-	конечно	ovšem
однако	avšak	в частности	zejména
в самом деле	skutečně, opravdu	как правило	zpravidla
действительно	-,-,-	правда	sice
на самом деле	ve skutečnosti	разумеется	samozřejmě
в свою очередь	zase, pokud jde o...	кстати	mimochodem
естественно	přirozeně	тем не менее	nicméně, přesto
наоборот	naopak	впрочем	ostatně
напротив	-,-,-	к сожалению	bohužel
вообще говоря	celkem vzato	например	například
строго говоря	přísně vzato		

### **Přeložte:**

1. Неандертальцы могли обладать развитой членораздельной речью. Таким образом, теряла свою привлекательность версия, согласно которой конкурентные преимущества людей современного типа над неандертальцами были обусловлены развитой речью и более эффективной организацией первобытного социума.
2. Однако то обстоятельство, что именно таким образом передавался ген речи, появившийся 40 тысяч лет назад, поразительно.
3. Обычно природу делят на живую и неживую. Живая природа, в свою очередь, подразделяется на животный и растительный мир.
4. Растения, как правило, имеют сильно разветвленную форму тела.
5. Много сходных черт наблюдается, в частности, у младших возрастных категорий.
6. Автотрофными организмами, наоборот, называются такие, которые питаются неорганическими веществами.
7. Следовательно, вид является основной систематической единицей.
8. Интерес, действительно, играет большую роль в процессе обучения.

9. Таким образом, отмечая наибольшую пропускную способность информации у органов зрения (schopnost zrakových orgánů vnímat informace), принцип наглядности ставят на первое место.

## **7. Předložky**

Pro odborný jazyk jsou typické tzv. nevlastní předložky (vzniklé z jiných slovních druhů, ze slovních spojení).

Благодаря (опыту старших поколений) díky (zkušenostem starších generací)  
Ввиду (необходимости) vzhledem k (nutnosti)  
Включая (результаты) včetně (výsledků)  
В отношении / относительно (вопроса) co se týče / pokud jde o (otázky / otázku)  
В порядке (возрастания) na základě / podle (zvětšování)  
В связи с (подготовкой) v souvislosti s (přípravou)  
В силу (затруднений) v důsledku (potíží)  
Вследствие (изменений) v důsledku/ následkem (změn)  
В целях / с целью (улучшения) za účelem / pro (zlepšení)  
В течение (этого периода) během (tohoto období)  
За счёт (хозяев) na úkor (hostitelů)  
На основании (данных) na základě (údajů)  
Несмотря на (сложность) nehledě na /přes (složitost)  
Относительно (движения) vzhledem k (pohybu)  
По мере (повышения) podle (zvyšování) / spolu se (zvyšováním)  
Применительно к (условиям) vzhledem k (podmínkám)  
При помощи / с помощью (этого метода) pomocí / za pomoci (této metody) / touto metodou  
Путём (анкетирования) pomocí/ za pomoci (ankety, dotazování); dotazováním  
Согласно (утверждению) podle (tvrzení)/ v souladu s (tvrzením)

### **Přeložte**

1. Изменение геометрических параметров тела на основе эволюционного отбора признаков..
2. С целью концентрации внимания учащихся необходимо руководить их наблюдениями.
3. Они показали слабость оснований (základ, důvod), на основе которых Краузе сделал свои выводы.
4. В результате опыления и последующего полового процесса (оплодотворения) образуются семена и плоды.
5. Посредством последних экспериментов мы открыли, что ...
6. Путём анализа экспериментальных данных можно прийти к следующему заключению: ...
7. При помощи новых методов измерения нам даётся уточнить результаты,
8. Путём обобщения ряда фактов можно убедиться в (přesvědčit se o) правильности этого вывода (závěr).
9. Благодаря индивидуальному подходу к обучающимся можно быстрее добиться видимых результатов.

10. Информация получаемая одновременно с помощью слуха и зрения воспринимается более обостренно по сравнению с той информацией, которая поступает только посредством зрения или только посредством слуха.
11. Принцип наглядности реализуется посредством следующих правил обучения.

## 8.Spojky

### 1/ časové

пока – zatím co, dokud  
как только - jakmile  
едва - sotva/ sotvaže  
прежде чем - dříve než  
в то время как / между тем как - zatímco  
с тех пор как - od té doby, co

### 2/ účelové

чтобы - aby  
для того чтобы - proto aby  
вместо того чтобы - místo aby  
только бы / лишь бы - jen aby

### 3/ příčinné

поскольку - jelikož, protože  
ибо - neboť  
ввиду того, что - vzhledem k tomu, že  
вследствие того, что - v důsledku toho, že  
в силу того, что – v důsledku toho, že  
из-за того, что kvůli tomu, že

### 4/ podmínkové

если - jestliže  
если бы - kdyby

### 5/ přípustkové

хотя - ačkoliv, třebaže  
несмотря на то, что - nehledě na to, že / i když  
пусть - necht'

### 6/ srovnávací

как будто - jakoby  
будто бы - jakoby/ že prý  
словно / точно - jako  
по мере того, как - podle toho, jak  
чем - než  
чем – тем - čím-tím

### 7/ účinkové

так что - takže  
до того, что natolik, že  
настолько, что - do té míry, že

### 8/ vylučovací

либо – либо buď - nebo

## **Některé zvláštnosti v užití spojek**

#### 1/ V **podmínkových** větách

se po spojce если užívá místo určitého slovesného tvaru infinitiv, jde-li o podmínku všeobecně platnou nebo o děj se všeobecným podmětem:

*Если младших школьников обучать счёту, то не нужны плакаты с красивыми кораблями или самолётами, здесь необходимы плакаты с обычными карандашами, так как в противном случае мы привлечём внимание детей не к счёту, а к самолёткам, к самой картинке.*

#### 2/ V **účelových** větách

se užívá po spojce чтобы (для того чтобы, вместо того чтобы) infinitiv, je-li v obou částech souvětí stejný podmět nebo má-li věta vedlejší všeobecný podmět.

*Чтобы обеспечить помощь детям с нарушениями, надо прежде всего профессионально подготовить лечебных педагогов и социальных терапевтов.*

#### 3/ Za stejných podmínek se klade infinitiv i v

**časových větách po spojce перед тем как, прежде чем - дříve než.**

#### 4/ **Vztažné věty.**

Vztažné zájmeno přivlastňovací nemá zvláštní tvary pro 2. pád :jehož , jejíž, jejichž se vyjadřuje tvary kterого, которой, которых, které stojí až za větným členem, jímž je vyjádřena přivlastňovaná osoba nebo věc:

Это – явление, причина которого до сих пор не вполне известна.

### **CVIČENÍ**

#### 1. **Přeložte:**

Чтобы ответить на этот вопрос, проведём опыт. Они попали в ситуацию, решение которой очень сложно. Наглядные пособия надо использовать не для того, чтобы «осовременить» процесс обучения, а как важнейшее средство успешного обучения. Наглядные пособия, употребление которых в процессе обучения не полностью целесообразно, .... Если включить в восприятие информации большее количество органов чувств, тем прочнее будет информация закреплена в нашей памяти. Педагогическое взаимодействие, в отличие от других видов взаимодействия, представляет собой преднамеренный контакт педагога и воспитанников, следствием которого являются взаимные изменения в их поведении.

## **9. Trpný rod**

### **A) Dokonavých sloves**

se tvoří stejně jako v češtině vazbou s **příčestím minulým trpným.**

To je jmenný tvar přídavných jmen slovesných minulých trpných; tvoří se vynecháním koncovky -ый, -ая, -ое, -ые, zjednodušením -нн- na -н a přidáním koncovky: v mužském rodě -о, v ženském -а, ve středním -о, v množném čísle -ые.

U příčestí od sloves s přídavným jménem slovesným minulým trpným na -тый není -н.

Сделанный – **сделан, -а, -о, -ы**  
Убеждённый – **убеждён, -,а', -о', -ы'**  
Умытый – **умыт, -а, -о, -ы**

V budoucím a minulém čase se připojuje tvar slovesa **быть**:  
будет/был написан

## **CVIČENÍ**

### **1.Переведите**

В результате этих исследований было выяснено, что.. Это правило обще принято. Необходимо, чтобы трудовые процессы людей с ограниченными возможностями были ориентированы на ихсобственные склонности, возможности и ограничения. Это положение разработано великим русским педагогом К. Д. Ушинским. Экспериментально доказано, что ...

### **В) Nedokonavých sloves.**

V češtině se vyjadřuje vazbou s přičestím minulým trpným nedokonavých sloves (je, byl, bude dělán) nebo zvratným slovesem (dělá se). V ruštině je možná **jen vazba se zvratným slovesem**.

Делается, делаются, делался, будет делаться.

Pokud není důraz na činiteli děje nebo není třeba jej vyjádřit, lze trpný rod nahradit **vazbou s neurčitým podmětem**, která se vyjadřuje 3. osobou množného čísla nedokonavých sloves bez osobního zájmena они.

На основе этого здесь выделяют две основные группы.

Na základě toho se zde vyčleňují/jsou vyčleňovány/vyčleňujeme dvě základní skupiny

## **CVIČENÍ**

### **1.Переведите.**

Способность абстрагировать у детей с похожими нарушениями формируется с большими затруднениями. Экспериментально доказано, что если человек получает информацию одновременно с помощью зрения и слуха, то она воспринимается более обостренно по сравнению с той информацией, которая поступает только через посредство зрения, или только через посредство слуха. При помощи этих методов повышают интерес детей к обучению. Информация тем прочнее закрепляется в памяти, чем б'ольше органов чувств принимает участие в её восприятии

## **10. Vyjadřování slovesa „mít“**

Kromě běžné vazby „у (кого) (есть)“ se velmi často používají slovesa обладать чем, иметь что, dále vazby s výrazу отсутствие, присутствие, присущий.

## **CVIČENÍ**

### **1.Переведите**



Это не имеет никакого смысла. Его теория имела огромное значение для развития психологии. Метод абстрагирования имеет универсальный характер. Игра имеет незаменимое значение в лечебно-педагогической работе. Мы имели возможность детально осмотреть все отделения центра помощи детям и подросткам. Хаглядность, используемая в процессе изучения различных учебных дисциплин, имеет свои конкретные особенности, свои виды.

## 2.Переведите

Jeho teorie měla velký význam pro další rozvoj tohoto oboru.

V naší laboratoři máme od ledna nové přístroje.

Tento jev má dosud nevysvětlený původ (происхождение).

## 11.Zkratky

### Přehled nejběžnějších zkratk

гл. /глава - kap.

и т.д. / и так далее - atd.

и т.п. / и тому подобно - apod.

и т.д. / и другие - aj.

и пр. / и прочее - aj.

напр. /например - např.

рис. /рисунок - obr.

с./стр. /страница - str.

см./ смотри - viz.

ср./ сравни - srov.

сс./ страницы - strany/stránky

таб./таблица – tabulka

т.е. /то есть - tj.

т.наз. /так называемый - tzv.

## 12.Neruská příjmení

Se v ruštině uvádějí v podobě, která přibližně odpovídá výslovnosti v původním jazyce (Ньютон, Галилей, Декарт, Эвклид, Лейбниц, Эйнштейн, Гёте, Хенрикссон)

Mužská příjmení, zakončená na souhlásku se skloňují podle vzoru завод, автомобиль (Чапек, без Чапека, с Чапеком); ženská příjmení se nepřechylují a jsou nesklonná (стихи Веры Инберг). Příjmení zakončená na samohlásku jsou nesklonná v obou rodech (токи Фуко, открытия Марии Склодовой-Кюри).

Jen slovanská příjmení na –a (Svoboda) se skloňují podle vzoru школа. Příjmení Češek si zachovává koncovku –ová (Новакова) a skloňuje se podle Смирнова.

### 13. Jmenné tvary přídavných jmen

**se užívají v přísudku**, zejména v odborném stylu a jsou v ruštině velmi časté. Tvoří se od všech přídavných jmen, která lze stupňovat:

mužský rod odtržením koncovky –ый, -ий, -ой ; v ženském, středním rodě a v množném čísle se připojují koncovky -а, -о, -ы/-и.

Jestliže kmen přídavného jména končí na skupinu souhlásek, vkládá se ve tvaru mužského rodu – о- (po tvrdé souhlásce kromě ж, к) nebo –е- (v ostatních případech)

лёгкий – лёгок, легка́, легко́, легки́

важный – ва́жен, важна́, важно́, ва́жны

V několika výjimkách se samohláska nevkládá:

до́брый – добр, добра́, добро́, добры́

ме́ртвый – ме́ртва, мертва́, мертво́, мертвы́

Jmenné tvary přiřazují předmětu výrazný, aktuální stav. Do češtiny je překládáme příslušným tvarem slovesa být a složeným (plným) tvarem přídavného jména.

Если знаки зарядов различны, .... Jestliže jsou znaménka nábojů různá, ...

Эти расстояния очень малы. Tyto vzdálenosti jsou velmi malé.

Stejně se používají jmenné tvary přídavných jmen slovesných minulých trpných (**příčestí**) – zde je jmenný tvar i v češtině:

В эту группу включено пять подгрупп. Do této skupiny je zahrnuto 5 podskupin.

Střední rod se často užívá v infinitivních vazbách:

Важно подчеркнуть, что ... .Je důležité zdůraznit, že ...

Легко доказать, что... Je snadné dokázat, že ...

Tvořte jmenné tvary přídavných jmen podle vzoru:

Лёгкий материал – материал лёгок

Интересный репортаж, больной отец, важный доклад, сложный вопрос, близкий город, интересная идея, редкий случай, весёлый человек, богатый край, известный учёный, довольный учитель, способная студентка, глубокий смысл, равное количество, нужный материал, определённое понятие

### 14. Čtení základních matematických operací

**Сложение** сложить, слагать

$2 + 3 = 5$  два плюс три равно, равняется пяти; будет пять

2, 3 – слагаемые; 5 – сумма

$(a + b) + c = y$  а плюс бэ в цкобках павно игрек, игреку

**Вычитание** вычесть, вычитать что из чего

$40 - 3 = 37$  сорок минус три равно тридцати семи (тридцать семь)  
40 – уменьшаемое, 3 – вычитаемое, 37 – разность

**Умножение** умножить, множить, умножать число на число

$6 \cdot 7 = 42$  шесть умноженное/умножить на семь равно сорока двум (сорок два)  
6,7 – сомножители, 6 – множимое, 7 – множитель, 42 – произведение  
 $a \cdot b = c$  а умноженное на бэ (а на бэ; а бэ) равно цэ

**Деление** разделить, делить число на число

$48 : 6 = 8$  сорок восемь делённое (разделить) на шесть равно восьми  
48 – делимое, 6 – делитель, 8 – частное

### Дроби

$a/b$  а делённое на бэ; а – числитель, / - дробь, b – знаменатель  
 $\frac{1}{2}$  одна половина (одна вторая)  
 $\frac{1}{3}$  одна треть (одна третья)  
 $\frac{1}{4}$  одна четверть (четвёртая)  
 $\frac{1}{5}$  одна пятая  
 $\frac{5}{6}$  пять шестых  
 $3 \frac{3}{7}$  три целых (и) три седьмых

### Десятичные числа

0,3 ноль целых (и) три десятых  
1,95 % одна целая (и) девяносто пять сотых процента  
2,125 две целых сто двадцать пять тысячных

**Возведение в степень** возвести, возводить в степень

$a^2$  а квадрат (а в квадрате, во второй степени)  
а – основание степени, 2 – показатель степени  
 $a^3$  а куб (а в кубе, в третьей степени)  
 $a^4$  а в четвёртой степени  
 $a^n$  а в энной степени (а в степени эн)  
 $a^{c+1}$  а в степени с плюс единица

**Извлечение корня** извлечь, извлекать корень из числа

$\sqrt{a}$  корень квадратный (второй степени) из а  
 $\sqrt[3]{a}$  корень кубический (кубичный, третьей степени) из а  
 $\sqrt[4]{a}$  корень четвёртой степени из а  
 $\sqrt[n]{a}$  корень энной степени из а  
а – подкоренное число, 4 – показатель степени,  $\sqrt{\quad}$  - радикал